



**2008 International AIDS Conference  
Satellite Summit on Poverty, Homelessness and HIV/AIDS  
Declaration**

**2008 年世界艾滋病大会**

人、无家可居者、艾滋病明星、  
声明

Everyone has the right to a standard of living adequate for the health and well being of him [or her] self and of his [or her] family, including food, clothing, housing and medical care and necessary social services, and the right to security in the event of unemployment, sickness, disability, widowhood, old age or other lack of livelihood in circumstances beyond his [or her] control.

- Article 25, The Universal Declaration of Human Rights

人人有享受、保持他本人和家庭的健康和福利所需要的生活水准，包括食物、衣着、住房、和必要的社会服务；在遭到失业、疾病、守寡、衰老或其他不能控制的情况下，失业者，有享受保障。

——世界人权宣言，第25条

**Whereas** adequate and secure housing has long been recognized as a basic human right, for reasonable, safe housing has long been recognized as a basic human right,

**Whereas** growing empirical evidence shows that the socioeconomic circumstances of individuals and groups are equally or even more important to health status than medical care and personal health behaviors,

对于越来越多的证据表明，对于个人或群体健康而言，社会经济状况和个人的行为相比，其社会环境起着同等重要或更加重要的作用。

**Whereas** in the case of HIV/AIDS, the link between poverty and disparities in HIV risk and health outcomes is well established, and new research findings demonstrate the direct relationship between inadequate housing and greater risk of HIV infection, poor health outcomes and early death,

对于就艾滋病而言，关于艾滋高危行为、健康状况不良之关系的联系已被证实，而且新的研究成果表明，不合格的居住条件与高的艾滋感染、健康状况不良、早逝之有着直接的关系，

**Whereas** poor living conditions, including overcrowding and in extreme cases, homelessness, undermine safety, privacy and efforts to promote self-respect, human dignity and the attendant responsible sexual behavior,

对于恶劣的居住条件，包括过度拥挤，以及在极端情况下，无家可居的情况，人们难以享有安全和隐私，以及自尊和保持人性的尊严，也就难以进行安全的性行为，

**Whereas** the lack of stable housing directly impacts the ability of people living in poverty to reduce HIV risk behaviors and homeless and unstably housed persons are two to six times more likely to use hard drugs, share needles or exchange sex than similar persons with stable housing, for lack of stable housing directly impacts the ability of people living in poverty to reduce HIV risk behaviors, and homeless and unstably housed persons are two to six times more likely to use hard drugs, share needles or exchange sex than similar persons with stable housing,

**Whereas**, in spite of the evidence indicating that adequate housing has a direct positive effect on HIV prevention, treatment and health outcomes, the lack of adequate housing resources has been largely ignored in conferences and policy discussions at the international level, and

尽管有证据表明，合理的住房条件对艾滋病的预防、治疗和健康有着积极的作用，但国际性的会议和政策讨论却在很大程度上忽略了缺少合理的住房资源这一问题，

**Whereas** the United Nations, in both its 2001 Declaration of Commitment on HIV/AIDS and the 2006 Political Declaration on HIV/AIDS, embraced the goal of universal access to comprehensive prevention programs, treatment, care and support by 2010.

于在合艾滋病承宣言（2001年）以及政治宣言（2006年）中，到2010年要到艾滋病防、治、理和支持普遍可及的目的，

***Therefore, we hereby demand that policy makers address the lack of adequate housing as a barrier to effective HIV prevention, treatment and care; and we further demand that all governments fund and develop housing as a response to the AIDS pandemic.***

因此，我要求政策制定者缺少住房作影艾滋病防、治和理的障碍解；而且我进一步要求政府支持和展住房作艾滋病的措施之一。

Translated by  
Shen tingting  
AIDS Translation Team  
China Orchid AIDS Project

沈婷婷  
珍艾滋翻小组  
北京珍文化传播中心